



Преподаватель  
русского  
языка  
в лицее  
Бугуни  
(Мали)

Аспирант  
Института  
русского языка  
им. А. С. Пушкина

Л. Траоре

## Лингвострано- ведческий аспект преподавания русского речевого этикета в малийской аудитории

В общее понятие лингвострановедения входит и речевой этикет, так как он связан с обычаями, с нравами и привычками того или иного народа. В соответствии с мнением Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова о том, что «своеобразие национальной культуры находит отражение не только во внешних проявлениях (например, в архитектуре или в одежде), но и в формах речевого поведения»<sup>1</sup>, речевой этикет выступает как показатель принадлежности индивида к той или иной культуре. Таким образом, возникает вопрос, в какой степени преподавателю иностранного языка, в данном случае русского языка как иностранного, необходимо опираться в своей работе на специфику взаимоотношения языка и культуры.

Общепризнано, что каждый язык отражает культуру народа, говорящего на этом языке, и что усвоение языкового материала иностранным учащимся не может быть эффективным без знакомства со страной изучаемого языка. Кроме того, и преподавателю необходимо знать особенности аудитории обучаемых, в частности их речевой этикет.

Выбор речевого этикета в качестве аспекта лингвострановедения не допускает одностороннего подхода к этой проблеме. Поэтому нам хотелось бы остановиться на сопостави-

тельном анализе русского речевого этикета и речевого этикета бамана<sup>2</sup>, того языка, на котором говорит большинство малийцев. Такой подход, на наш взгляд, поможет понять и необходимость применения методики преподавания лингвострановедческого аспекта в иностранной аудитории. Мы будем исходить из того, что речевой этикет есть правила поведения, закрепленные в системе устойчивых выражений, принятых коллективом носителей языка на определенном этапе развития общества.

В отдельных странах наблюдается разное количество формул речевого этикета, обслуживающих одну и ту же ситуацию. В русском речевом этикете, как и в речевом этикете бамана, влияние материального и духовного состояния общества на развитие языка значительно. В России рождение социалистического общества, свободное от эксплуатации и угнетения, оказало существенное влияние на характер отношений между людьми. Вышли из употребления такие обращения, как *государыня* — *государь*, *господин* — *госпожа*, *сударь* — *сударыня*, *ваше превосходительство*, *ваше благородие* и пр. Вместо них появились слова, отражающие мировоззрение нового общества: *гражданин* — *гражданка*, *товарищ* и т. д.

Завоевание государственной независимости Мали явилось тем событием, которое также вызвало изменения в области отношений между людьми, что нашло отражение в речевом этикете малийцев. Например, слова французского происхождения *mushe*, *madamu*, называющие людей мужского и женского пола и вообще чиновников, раньше применялись только к образованным людям. Термин *babakumantan* употреблялся применительно к главе города, представителю колониальной власти. Теперь он используется только с ироническим оттенком.

Язык бамана, в отличие от русского, имеет в своем речевом этикете немало заимствованных слов и выражений. Тем не менее как в своей устной, так и в письменной форме это своеобразный язык и функционирует в соответствии с собственными языковыми нормами. Заимствованные слова и выражения имеют в речевом этикете бамана эквиваленты или изме-

<sup>2</sup> Бамана, язык народности бамана, принадлежит к группе языков манде. Первый исследователь языков манде немецкий лингвист Г. Штейнталь установил, что основа в этих языках не развертывается в слово, флексия отсутствует. Предложение строится из основ и вспомогательных основ, и его можно рассматривать как сложное слово.

Язык бамана получил письменность после провозглашения Республики Мали в 1960 г. Дальнейшее развитие и распространение письменности языка бамана и вообще местных языков в стране возложено на DNAFLA (Национальную Дирекцию функциональной грамотности и прикладной лингвистики).

<sup>1</sup> Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. М., 1976.

няют значение, отражая действительность страны.

«...Описание речевого этикета, — отмечают А. А. Акишина и К. Камогава, — ведется с учетом системы социально значимых ситуаций, набора дифференциальных признаков участников этикетного поведения: пол, возраст, общественное положение, родство, знакомство и иерархии взаимоотношений собеседников: высшее — равное — ниже»<sup>3</sup>. Особенность речевого этикета бамана заключается в том, что его носители делятся на:

— говорящих на чистом языке бамана (особенно старшее поколение и люди, живущие в отдаленных деревнях);

— говорящих на языке бамана с признаками влияния арабской культуры (особенно старшее поколение, представители мусульманской религии);

— говорящих на языке бамана с признаками влияния французской культуры (особенно молодежь, интеллигенция и деловые круги).

Эти три группы носителей языка бамана хорошо понимают друг друга, ибо слова и выражения, употребляемые ими в одних и тех же ситуациях, не требуют перевода, например: выражения *ini se* (исконно бамана); *salamalekum* (арабское) и *salu* (французское) понятны всем в значении *Здравствуй!*, *Здравствуйте* или *Привет!* Выражения *ini se* и *salamalekum* могут быть переданы на русском языке формулами *Доброго здоровья!* (эта формула изредка встречается в речи старшего поколения русских и носит оттенок архаичности) и *(Я) приветствую вас!*

Теперь нам хотелось бы остановиться подробнее на формах обращения к знакомому лицу. Обращаясь к знакомому, русские называют имя и отчество: *Николай Иванович!*, *Мария Александровна!* В этой же ситуации носители языка бамана прибегают к словам, обозначающим собеседника по возрасту или по общественному положению: к вышестоящему по должности *puẽtoŋõ!* (исконно бамана) или *ratoron!* (французское); к учителю *karamõkõ!*; к старшему по возрасту *kõrõ!* За этими словами может следовать имя, если собеседники близки по возрасту; обычно же имя человека не называется.

В то время как обращение по фамилии у русских сугубо официально (*Товарищ Иванов!* *Товарищ Петрова!*), у народности бамана оно приобретает оттенок вежливости и дружелюбия. Фамилия у народности бамана также употребляется в знак благодарности. Так, желая выразить чувство признательности человеку,

которого зовут *Мамаду Траоре*, можно вместо *ini se!* (*Спасибо!*) сказать *Траоре!*

В отличие от состава русского имени, у народности бамана почти отсутствует отчество: *Иван Владимирович Петров*, *Татьяна Сергеевна Матвеева*; у народности бамана — *Мамаду Петров*, *Фанта Матвеева*. При обращении представителей народности бамана к русским, в частности студентов к преподавателям, у первых возникают некоторые трудности. Студентам бамана трудно запомнить весь состав русского имени, а также выбрать необходимую часть в зависимости от ситуации. Кроме того, русские при знакомстве имя и отчество произносят слитно, а перед фамилией делают паузу. У народности бамана отчество называется, если надо различать лиц, у которых совпадают имя и фамилия, например в официальных списках, в аудитории: *Абу Мамаду Петров*, *Фанта Сулейман Матвеева*. Если музыканты и артисты посвящают свое выступление какому-то конкретному лицу, то они называют и его отчество.

При формообразовании русских имен уменьшительные суффиксы имеют ласкательный оттенок и употребляются прежде всего при обращении к родственникам и друзьям. Например, отец или мать к сыну и дочери, друг к другу: *Наташа!* *Наташенька!* *Петр!* *Петя!* *Петенька!*; дети и внуки к отцу, матери, бабушке и дедушке: *Мама!* *мамочка!* *папа!* *папочка!* *бабушка!* *дедушка!* При обращении к собственным детям и внукам слова *сын!* *сынчик!* *дочь!* *дочка!* *доченька!* *внучек!* *внучка!* употребляются реже, чем обращение по имени.

У народности бамана имеется только один уменьшительный суффикс; частица *pi* используется при образовании форм детских имен и может иметь как ласкательный, так и иронический характер: родители и взрослые к детям, к сыну или дочери — *Фанта!* *Фантани!* *Мамаду!* *Мамадуни!* Дети и внуки обращаются к отцу, матери, бабушке и дедушке так: *Баа!* *Маа!* *Бакороба!* *Папа!* *Мама!*

В языке бамана глагольная категория в формах вежливости отсутствует. Степень вежливости и стиль речи передается обращением *ini* (*они — ты*) и *awni* (*ауни — вы*), потом следует выражение, требующееся данной ситуацией или обстановкой. Местоимение *awni* (*ауни — вы*) редко относится к одному человеку, обычно употребляется местоимение *ini* (*они — ты*). Приветствуя утром учителя, носитель бамана скажет: *karamõkõ, ini sõgõma!*; здороваясь с группой людей: *awni sõgõma!*

Данная статья не претендует на полное освещение темы сопоставительного речевого этикета, но, как представляется, ставит интересную проблему изучения взаимодействия языка и культуры.

<sup>3</sup> См. статью Акишиной А. А., Камогава К. — В кн.: Лингвострановедческий аспект преподавания русского языка иностранцам. М., 1974, с. 9.